

商业汉语应用促进泰国橡胶出口贸易的发展研究
——以泰国亚洲树胶有限公司为例

**A Study of Chinese Business in Promoting Thai Rubber Export Trade:
Taking Thai Asia Rubber Company as a Case Study**

Visanee Rongkitchareon

Faculty of Chinese Language and Culture, Huachiew Chalermprakiet University

Email : viewvevee@yahoo.com

摘要

目前，泰国是世界最大的天然橡胶生产国和出口国，而中国是泰国天然橡胶的主要出口市场。泰国橡胶贸易公司为了更好地与中国发展贸易，不少泰国公司招聘了汉语翻译人员，处理泰中之间商务文件和书信，以及参与一些商务活动。本论文研究的对象是泰国亚洲树胶公司。论文研究的目的是说明商务汉语在该公司的使用情况，汉语翻译人员的中文水平，以及商务汉语的使用对促进公司橡胶出口贸易的重要性。论文采用定性分析方法，通过文献分析和访谈调查对泰国亚洲树胶公司汉语翻译人员

使用汉语的情况进行了分析研究。论文的主要内容分三个部分：第一章概述泰国橡胶出口贸易的情况和泰国亚洲树胶公司的出口经营情况。第二章分析泰国亚洲树胶有限公司商业汉语的应用，说明汉语翻译人员的基本情况和工作状况。第三章对该公司汉语翻译人员的汉语能力与工作情况进行评估，指出存在的问题，提出改进措施和建议。

通过对该公司经营情况的析研究，说明商业汉语的使用，提高该公司翻译人员的汉语水平，有利于泰国公司出口贸易的发展，与中国公司建立良好的商业贸易关系和商贸通。

关键词： 泰国亚洲树胶公司 汉语翻译人员 汉语水平 中泰橡胶贸易

Abstract

Thailand is one country that is the largest exporter of rubber in the world. China is the main export market for Thailand's rubber. In order to make the rubber business in Thailand and China better. Rubber companies in Thailand need employees that have Chinese language skills, can manage with Chinese-Thai document including business activity. This thesis also analyzes Thai Asia Rubber Company situation. The purpose of the research is importance of Chinese language for the rubber export business, Chinese skill of translators, using Chinese for improve rubber export business.

The data was analyzed from various related data, explored by interviewing Thai Asia Rubber Company Limited situation. The content of this research is divided into 3 main sections: 1. General Situation of Rubber export in Thailand. 2. Analysis of Chinese usage in Rubber Export of Thai Asia Rubber Company Limited, basic information and Work experience of employees. 3. Analysis the Employees' Chinese Skill, ability in work part, work problems and improvements in work, and any suggestions to the company.

Keywords : Thai Asia Rubber Company Limited, Chinese Level, China – Thai

绪论

(一) 选题的背景及研究意义：

1991 年以来，泰国一直是世界上最大的天然橡胶生产国和出口国。泰国橡胶产业的长足发展，主要得益于 1962 年开始实施的橡胶树翻种改良计划。过去由于产量偏低，泰国的橡胶产业长期处于马来西亚橡胶业的阴影之下，泰国政府最终选择了变革之路。为了提高橡胶单位面积产量和竞争力，泰国坚持不懈地进行了 40 多年的翻种。截止 2001 年底，全国约有 110 万公顷橡胶树被翻种，以高产优质橡胶树代替了低产树。

2013 年全年泰国出口的橡胶共 343.7 万吨，同比增长 14.6%，连续三年持续增长。橡胶出口价格平均每吨 2,412.4 美元，较上年降低 17.6%，连续两年降低。主要原因仍是全球橡胶产量提高、橡胶库存增加，以及全球经济复苏仍略显脆弱，尤其是欧美经济。胶价的下跌，导致出口量上升但出口额下降 5.9%，出口总额为 82.34 亿美元，已连续两年负增长。

以出口额计主要的橡胶市场依次为中国、马来西亚、日本、韩国和美国，其中售至中国市场的出口额占了近半，达到 45.8%，其它各国所占比例分别为 13.5%、10.0%、5.2%及 5.1%不等。2013 年除了中国市场保持增长，同比增幅为 4.3%外，其它四国出现 5.0%至 31.6%的减幅，美国市场减幅最大。泰国橡胶制品出口额达到 85.11 亿美元，同比增幅为 1.2%，连续四年提高。以出口额计主要出口市场包括中国、美国、日本、马来西亚和越南，中、美所占比例为 27.2%和 18.3%，中、越市场较上年各有 9.4%和 4.8%的增幅，其它市场均为负增长。

泰国天然橡胶业的起步较晚，但其发展速度惊人。近年来，随着天然橡胶在市场需求更加广泛，泰国橡胶种植面积不断扩大，广泛分布于泰国的中南部地区。目前泰国已经成为世界最大的天然橡胶生产国与出口国，而且已经建立了较为完整的天然橡胶产业链。泰国生产的天然橡胶有百分之八十进行出口，包括一些橡胶产品如乳胶、标准胶、胶片等。另外，据有关部门统计，截止到 2014 年年底，泰国有近 300 家企业以天然橡胶作为主要生产原料，这些企业涉及到汽车配件行业、橡胶鞋生产行业、生活用品行业等。天然橡胶成为了泰国的主要出口产品之一，同时泰国天然橡胶产业提供了 600 多万个就业岗位，天然橡胶产业已成为泰国经济的重要支柱。

中国作为世界第一大天然橡胶消费及进口国，中国依赖大量的天然橡胶进口。泰国作为世界第一大天然橡胶生产国和出口国，为其在中国市场持续保持有利的竞争地位提供了保障。中国不断扩大的天然橡胶市场需求为泰国天然橡胶出口快速增长提供了条件，泰国持续、稳定的天然橡胶出口也为中国天然橡胶相关行业的高速发展提供了保障，两国间天然橡胶贸易的高度相互依赖已成必然，而中泰两国间天然橡胶的进一步合作也将产生更深远的影响。总之，随着两国经济的发展，中泰两国间的天然橡胶贸易合作会越来越广泛。

泰国亚洲树胶有限公司与很多中国公司做橡胶贸易合作，比如 Hongjiyong 公司，Hongchuan 公司。跟这些公司合作的时候，该公司自己跟他们谈贸易合作，也有通过中间人。泰国亚洲树胶有限公司是泰国天然橡胶领域中的生产商和出口商之一。泰国亚洲树胶有限公司在天然橡胶领域有 15 年的经验，并得到橡胶界和出口界广泛的称赞。公司在橡胶领域有着丰富的经验，并和主要轮胎工厂，以及和橡胶有关的一些企业有着长期密切的关系。所以为了跟中国公司做贸易，他们一定有中文媒体，比如网站，联系方式等等。中国公司可以从这个方法明白公司的能力与经验。

由于中国经济的快速发展，“一带一路”的全球经济发展的战略，汉语成为一个重要的商务语言，不仅蕴含着中国历史文化，也起到与中国发展经济贸易和商务来往的语言沟通的桥梁作用。目前，中国经济的发展对全球经济影响越来越大，各国与中国在经济方面的交往也越来越紧密，商业汉语也被运用在不少国家的商家与中国进行商务联系的沟通中。泰国与中国的经贸关系非常密切，商业汉语已经在不少泰国公司中被使用。

本论文研究的对象是与中国有着贸易来往的泰国亚洲橡胶有限公司。正是在中国与泰国经济发展的大背景下，该公司也招聘了汉语翻译人员，从事与中国进行商务沟通的工作。论文研究的意义是过该公司与中国的橡胶贸易指出商务汉语的使用对促进公司橡胶出口贸易的重要性，有利于泰中贸易的发展和文化的交流。

(二) 研究的目的

本论文研究的目的是通过分析泰国树胶有限公司与中国在橡胶出口贸易活动，说明商务汉语应用的重要性和对公司橡胶出口的促进作用。通过分析研究说明商业汉语应用有利于泰国亚洲树胶有限公司橡胶贸易的出口。

(三) 研究的方法

研究方法主要是通过有关的资料做文献分析，用文献资料、访谈法和 SWOT 分析法对泰国树胶有限公司的汉语应用情况进行定性分析，通过对资料的定性分析，说明商业汉语应用促进了亚洲树胶有限公司出口贸易的发展。

(四) 研究的主要内容

本论文研究的主要内容是分析研究泰国亚洲橡胶有限公司与中国出口贸易活动中商业汉语的应用情况。通过文献分析，访谈资料和 SWOT 分析，对该公司从事商业汉语人员的中文水平，汉语使用情况和翻译工作出现的问题进行分析和评估，对汉语使用中出现的问题提出改进的建议和解决问题的方法。

(五) 论文研究的创新性

根据目前掌握的资料，已经有一些对商业汉语的教学和运用的论文和研究文章。本论文的创新性体现在研究的对象和目的与以往的论文不同，主要是通过对泰国亚洲橡胶有限公司汉语使用情况的研究，分析泰国橡胶出口贸易中汉语翻译人员的工作，汉语水平和翻译能力，从而说明商业汉语的使用不仅在泰国旅游业具有重要性，橡胶出口贸易领域也具有重要性，有利于泰中两国橡胶贸易的发展，有利于泰中两国相关公司的商务联系和贸易往来。以前的研究没有涉及到这个方面，本论文试图通过泰国亚洲橡胶有限公司，对该公司商业汉语的使用情况，和泰中两国翻译人员的翻译情况进行分析研究。

一、泰国橡胶出口发展趋势

由于世界天然橡胶消费量不断增长，泰国橡胶出口前景十分广阔。尽管欧美国家合成橡胶生产技术不断提高，许多橡胶制品生产企业逐渐将生产原料从天然橡胶改为合成橡胶，但相当一部分行业或企业仍然需要使用天然橡胶。

泰国是全球最大产胶国，2015 年生产天然橡胶 447.3 万吨（同比增加 3.47%），产量占全球天胶总产量的 36%，其生产的橡胶约 20%用于国内消费，其余出口；主要出口产品包括浓缩乳胶、标准胶和烟胶片等。其全球最大产胶国地位的确立得益于其绝佳的自然环境优势以及政府扶植政策的推动：1) 泰国气候条件及地理位置适合天胶

生长。在泰国东部地区 18 个府中，宜栽面积达 250 万公顷；2) 政府重视发展橡胶产业，给予多项补助扶持政策，包括发放补助及收储等；受政策推动影响，橡胶种植面积不断增长，奠定泰国橡胶大国的地位。根据长江证券研究，预测 2016 年泰国将产橡胶 452.4 万吨，并将在 2020 年达到 487.5 万吨。^[1]

二、中国天然橡胶主要进口市场

天然橡胶主要的产地分布在亚洲、非洲和南美，而亚洲地区占据总产量的 93%，其中东南亚主要产胶国占据全球总产量的 90% 的产量，全球主要的产胶国有泰国、印尼、越南、中国、马来西亚和印度。而从主要的消费区域来看，亚太地区占据消费总量的 70%，而中国在亚太地区的消费份额近一半，中国在整体的天然橡胶消费领域有着主导地位。而中国天然橡胶进口依赖度一直在高位，2013 年中国天然橡胶产量 85 万吨左右，进口依赖度依然高达 80% 以上。^[2]

目前，东盟是中国主要的天然橡胶出口国，特别是泰国、印度尼西亚、马来西亚、越南和缅甸。根据中国-东盟自由贸易区的协议，东盟是出口受益国。从上述情况，为了满足国内天然橡胶的需求，中国需要依靠东盟天然橡胶进口。中国天然橡胶所需要的 60% 以上都要依靠进口。2005-2013 年期间，每年的进口量都在增加，中国天然橡胶进口量占世界第一位，平均每年进口约 302.22 万吨。据中国海关统计，2000 年中国进口量为 84.04 万吨，2008 年进口量为 194.79 万吨，2013 年进口量为 360.69 万吨，增长率为 329.18%。

其中印尼、马来西亚、泰国是中国进口主要的国家。2012 年，泰国是中国最大的天然橡胶进口国，泰国的进口量占 55%，印尼和马来西亚进口数量分别占 18% 和 14%。但近年来，从越南天然橡胶进口量比 2011 年增长了 72.96%，达到近 19 万吨。从中国天然橡胶进口与进口的对比，橡胶是贸易逆差产品，未来中国天然橡胶顺差可能会不断扩大。

三、商业汉语应用的 SWOT 分析

对亚洲树胶有限公司的 SWOT 分析如下：

优势 (Strengths)	劣势 (Weaknesses)
<ol style="list-style-type: none"> 1. 拥有泰国丰富的橡胶源。 2. 具有自主生产橡胶产品的能力。 3. 出口橡胶产品质量好。 4. 具有长期与中国进口公司的贸易往来的商业经验。 5. 有能与中国橡胶进口公司进行商业沟通和商业书信联系的汉泰翻译人员。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 公司属于中小企业，规模不大，财力不是很足。 2. 公司与泰国大的橡胶公司相比，竞争力不是很强。 3. 公司的汉泰翻译人员力量不够强。 4. 公司的汉泰翻译人员的中文水平不是很高。

^[1] 中国产业信息网：《2016 年泰国橡胶产量分析及发展趋势预测》，
<http://www.chyxx.com/industry/201607/430069.html>

^[2] 中国橡胶工业协会网， www.cria.org.cn

机会 (Opportunities)	威胁分析 (Threats)
<ol style="list-style-type: none"> 1. 泰国已成为世界最大的橡胶出口国，拥有橡胶的丰富资源和产品。 2. 中国是世界上最大的橡胶进口国给公司的发展和橡胶出口贸易。 3. 亚洲树胶有限公司发展与中国橡胶公司的橡胶出口贸易。 4. 中国经济的发展推动了中国语言文化的传播，商业汉语的应用成为了世界商业沟通的语言。亚洲树胶有限公司。 5. 公司招聘了汉泰翻译人员,促进了与中国橡胶进口公司的生意和开拓中国市场 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 泰国橡胶市场竞争激烈，橡胶出口公司多。给亚洲树胶公司的出口贸易带来压力。 2. 中国有自己的橡胶产品，与公司的橡胶产品竞争。 3. 公司生产能力，产品质量和按时发货能力都出现问题，都会影响公司的出口贸易。 4. 在泰国不少公司都有汉泰翻译人员，帮公司开展与中国公司的橡胶出口贸易，这些翻译人员的水平和能力有些高于亚洲树胶有限公司，增加了发展中国市场的能力。

从以上分析我们可以看到，对泰国亚洲树胶有限公司来说，其在橡胶出口贸易中有优势也有弱势，有机遇也有竞争。亚洲树胶有限公司在泰国属于中小企业，一般来说中小企业在市场竞争中主要遇到的问题是融资难，人员素质较差，生产技术设备不够先进，信息来源和对市场变化的掌握不及时，生产营运能力不强，获取资金的渠道单一和政府的扶持和支持不到位，以及缺乏与大公司的竞争力的问题。尽管如此，由于亚洲树胶有限公司在多年的经营中不断提升了自己的生产和管理水平，特别是开拓了中国橡胶市场，招聘了汉泰翻译人员，加强了与中国橡胶进口公司的联系，使亚洲树胶有限公司能够不断发展和扩大，有了一定的资金支持和相当的生产不同产品的能力。

泰国亚洲树胶有限公司成立的时候，员工有 8 位：财务人员 1 位，翻译人员 1 位，经理 1 位,销售人员 1 位，人力资源职员 1 位，购买人员 1 位，橡胶的质量检查员 (QC) 5 位，橡胶生产人员 20 位。开拓中国橡胶出口市场，公司获得了较大的发展，既有了发展的资金，扩大了生产，又招聘了更多的公司职员和工人。财务人员增加到 4 人，汉泰翻译人员增加到 3 人，经理增加到 2 人，销售人员增加到 4 人，人力资源职员增加到 3 人，橡胶质量检查员增加到 20 人，橡胶生产人员增加到 200 人。

泰国中小企业的划分主要根据其雇员数量或固定资产情况，雇员人数少于 50 人或固定资产少于 1000 万泰铢的企业被定义为小型企业；雇员人数在 50-200 人或固定资产在 1000 万—1 亿泰铢之间的企业被定义为中型企业。泰国大约有 85 万家企业，其中超过 99.7%为中小企业，从业人数都在 200 人以下。据推测，有 40%的公司是未经政府注册的小公司。在泰国所有注册企业当中，中小企 (SMEs) 数量占到 96%，主要分布在制造业、批发及零售业和服务业等行业。这些中小企业不仅生产制成品销售，也为许多大企业提供原材料或半成品。^[1]

^[1] 居报春：《泰国中小企业的发展与促进措施》，资料来源：中华人民共和国驻泰国大使馆经济商务参赞处 <http://th.mofcom.gov.cn/article/ztdy/200310/20031000140049.shtml>

从对亚洲树胶有限公司的发展状况的分析，根据泰国政府对泰国中小企业划分，我们可以看到这家公司在进入中国橡胶市场前，员工人数是 30 多人，还属于小企业。在与中国开始橡胶出口贸易，开拓中国橡胶市场后，目前员工人数增加到 200 多人，汉泰翻译人员从刚开始的 1 人，增加到 3 人。这家小企业如今也发展成中型企业（雇佣 50-200 人），雇佣的人数也超过了中型企业的标准，已经跨进了大型企业的行列（雇佣人数 200 以上），并正在继续发展。这里反映出两个方面的原因：一方面，中国经济的快速发展，已经成为世界第二大经济体是亚洲树胶有限公司发展的客观背景和外在因素。另一方面，公司开拓中国橡胶市场，招聘汉泰翻译人员，为中国提供商业汉语服务是公司发展的主观原因和内在因素。可以说，没有中国经济的高速发展，没有亚洲树胶有限公司对中国橡胶市场的开拓，没有公司汉泰翻译人员的工作，就没有今天这家公司的发展。公司商业汉语的应用促进了公司的发展和扩大。

从市场营销的角度来看，以客户为中心，满足客户的需求，是市场营销的宗旨。市场营销的策略是企业以顾客需要为出发点，为客户提供满意的产品和服务，以达到企业的目标。在开拓中国橡胶出口市场之前，亚洲树胶有限公司的客户是泰国一些公司，商业用语是泰文。在开拓中国市场以后，公司的主要客户是中国客户，这就要求公司提供汉语服务，已达到更好地与中国客户进行商业沟通，商务洽谈，生产销售，发货运输等目的。

以前大多数泰国公司与中国公司进行商务沟通时往往会使用英文，而不是中文。之所以会这样，一方面泰国普遍缺乏中文人才，汉语水平低，不能提供汉语服务，另一方面在泰国对外商业用语主要是英文。然而随着中国的崛起，经济的飞速发展，中国的语言文化也逐渐在世界商业交往中产生越来越大的影响作用。在泰国汉语教学日益发展，中国也开放中文教育，通过汉语桥鼓励外国人来中国学习汉语，并提供奖学金吸引外国人在中国学习汉语。正是在这种背景下，为亚洲树胶有限公司招聘汉语人才，从事汉泰翻译人员提供了可能性。亚洲树胶有限公司为了做好市场营销，在橡胶出口贸易中以中国客户为中心，为中国客户提供了汉语服务。

从营销学视角来分析，营销学的 4Ps,即：产品（Product）、价格（Price）、促销（Promotion）、通路与配销渠道和分销（Place&Distribution）。这四个因素应用到营销过程中形成了四方面的营销策略。在 4Ps 的基础上又发展出了 6Ps、7Ps 等，如加上政治 POLITICS 和公共关系 PUBLIC，形成了 6Ps。对公司汉语服务人员来说，除了要帮助公司与中国公司进行商务联系做好汉泰翻译工作外，还要参与公司营销中的 4Ps 或 6Ps 方面的工作。在产品、价格、促销和渠道等方面的与中国方面进行沟通的工作。具体工作情况已在本章第二节中进行了说明和分析。

综上所述，通过 SWOT 分析，我们可以从商业汉语应用方面评估亚洲树胶有限公司的优势和劣势，机会和威胁，指出公司的长处和短处，在橡胶出口市场中的机会和威胁，为公司在未来的对华橡胶出口贸易中得以加强优势，弥补劣势，把握机会，减少威胁，增加公司在中国橡胶出口贸易市场中的竞争力。

四、对公司汉语翻译人员的评估

目前，泰国亚洲树胶有限公司招聘了 3 名汉泰翻译人员，与中国相关公司进行商业贸易的书信来往，贸易商谈等工作。公司的汉泰翻译人员在公司与中国的橡胶贸易

中，起到了越来越重要的作用。除了一般的商业书信方面的工作，这些汉泰翻译人员的工作还涉及以下几个方面：

(一)、为公司发展新客户，联系新客户

发展新的客户对每个企业是很重要的。没有客户公司就不能生存，不发展新的客户，公司的生意就很难有达到发展。所以客户的数量对泰国亚洲树胶有限公司很重要。中国是世界最大的橡胶市场。所以泰国亚洲树胶有限公司的汉泰翻译人员的一个主要工作就巩固老客户，发展新客户。因为公司的汉泰翻译人员懂得中文，更容易与中国客户进行沟通，并在沟通中了解更多的中国橡胶市场的信息。正是利用这个语言优势，汉泰翻译人员为公司联系和发展了一些新的客户，帮助公司扩大了橡胶出口市场。

(二)、查找中文资料，收集价格信息

中国是世界最大的橡胶消费国。2016年1-12月中国合成橡胶(包括胶乳)进口数量为331万吨，同比增长66.8%；2016年1-12月中国合成橡胶(包括胶乳)进口金额为5,355,696千美元，同比增长37.6%。^[1] 泰国商业部统计数据显示，2016年1-11月橡胶出口总值为39亿4110万美元，同比降低15.91%。前三大橡胶出口市场依次为中国大陆约18.11亿美元，同比下跌21.35%；马来西亚价值5.24亿美元，同比减少11.06%；以及日本约2.84亿美元，同比下滑20.3%。显然，了解中国橡胶市场，掌握中国橡胶行情，查询中国橡胶的价格，对公司把泰国的橡胶出口到中国是非常重要的。所以对公司的汉泰翻译人员来说，其工作不仅是一般的商业书信来往，而且为公司掌握中国橡胶市场信息，为公司及时了解中国市场的橡胶价格，也是汉泰翻译人员的工作之一。所以对公司的汉泰翻译人员来说，需要更好地掌握商业汉语，掌握汉语知识和商业专业知识。如果公司的汉泰翻译人员的中文水平和专业知识不够的话，就不能很好地为公司发展橡胶出口贸易。

(三)、了解客户需要，推销公司产品

在泰国亚洲树胶有限公司，汉泰翻译人员除了要帮助公司了解和提供树胶价格信息外，还要了解中国客户的需求。以客户为中心是现代营销的理念。公司的汉语翻译人员通过用中文与中国客户进行商谈，了解中国橡胶市场，了解客户需要的树胶种类，需要多少的树胶量。如果公司知道了客户的需求，就可以考虑跟客户签订合同，可以避免商业风险。除此以外，泰国亚洲树胶有限公司跟客户确认了树胶产品，公司的汉泰翻译人员还要跟客户商谈出口的地点，送货的时间，让客户能够按时收到公司出口的树胶产品。

五、汉语使用上存在的问题

(一) 商业书信文件的书写问题

在访谈调查中，泰籍翻译人员反映出在汉语读写方面没有达到很好的水平，虽然汉语水平考试中通过了5级和6级，但这不等于在实际工作中能比较好地运用汉语。对中国籍翻译人员来说，虽然汉语书写没有问题，但对泰文的书写需要提高。作为一个翻译人员，需要把中方的商业文件翻译成泰文，提供给泰国主管人员，也需要把泰文的商业文件翻译成中文，提供给中方人员。所以对泰国亚洲橡胶有限公司的汉语翻译

^[1] < 2017年中国橡胶产量及进出口分析 > <http://www.chyxx.com/research/201703/506721.html>

人员来说，既要提高汉语水平，也要提高泰语水平。中文写作中出现的问题主要由于对中文词汇的掌握、理解不足造成的。另外，缺乏对商业汉语和商业知识的学习和运用。要解决这方面的问题，就需要平时多阅读商业知识的书籍，多了解中国商场的动态和中国商场的发展状况。语言是随着社会发展的。经济的发展，商业社会的改变，一些商业用语的表达方式的变化，都是需要公司的汉泰翻译人员与时俱进，加强学习，不断提高自己的中文水平和专业知识。

（二）听说汉语沟通能力不强的问题

在公司，汉泰翻译人员的主要翻译工作不是在口语翻译上，但在与中方的商业交流中有时需要进行口语翻译，这就要求翻译人员加强汉语口语方面的会话能力。比如在电话手机的联系时，在一些视频对话时，在泰方人员去中国，或中方人员来泰国时，面对面的商务洽谈和沟通时，这些都要求翻译人员能够较好地进行口语翻译和进行会话沟通。在访谈调查中，该公司的翻译人员反映他们在这方面做得是不够的。造成公司汉泰翻译人员听说能力不强的问题主要是原因有两方面，一是工作的语言环境，二是平时缺乏听看中文商业经济方面的视频节目。在泰国工作的语言环境是以泰语为主，平时听说看的对象都是泰语。这种语言环境对从事汉泰翻译的人员来说，要提高自己的汉语听说能力是不利的。如果只是在与中方人员接触时才运用汉语沟通能力，显然是不能提高中文的语言沟通能力的。因此造成公司汉泰翻译人员汉语沟通能力不强的问题，既有可观原因，也有主观原因。

（三）商业汉语词汇量不足的问题

在汉语翻译中掌握一定汉语词汇量是非常必要的。没有一定的词汇量就不能准确、恰当地翻译好商业书信，表达公司方面的观点和想法，特别是在商业谈判的时候。汉语有很多词汇，写的一样但发音不一样，或发音一样，写的不一样，还有一词多义吗，或同义多词等，这些多是一个好的翻译人员需要掌握的。不知道这些词汇，在翻译中就会遇到问题，在翻译中出现错译或误解。翻译人员应该自己多学习，让自己知道掌握更多的贸易词汇和会话交流的词汇。这些词语涉及到橡胶产品，生产工艺，相关技术以及橡胶贸易方面的术语专业用语等。

（四）缺乏深入了解中国文化知识的问题

汉语翻译人员要做好翻译工作，也需要多了解中国的文化知识。在访谈调查中也反映出了这方面的问题。由于缺乏对相关中国文化知识的了解，缺乏橡胶方面的专业知识，在翻译中出现一些问题，影响了商务交流和相互理解。中国文化丰富，除了普通话外，中国各地地还有自己的方言，发音不同，有时很难听懂，连中国人都困难，对于泰国人来说就更困难了。在平时多了解一些中国方言和语言习惯对翻译人员来说是必要的。

（五）公司对汉语培训重视不够的问题

通过访谈调查得知，泰国亚洲橡胶有限公司从来就没有培训汉语人员的计划。这说明公司方面缺乏对汉语翻译人员的管理。在访谈调查中我们可以看到，该公司的翻译人员的汉语水平和翻译能力，文化知识和商业专业知识都需要提高和加强，如果只靠公司翻译人员自己的努力是不够的。公司方面也应该加强这方面的管理和培训。因为提高汉语水平和翻译能力不是翻译人员自己的事情，也是公司的事情，关系到公司

的生意和与中国公司的商业联系以及贸易往来。所以，公司方面要有对公司的发展有一个战略思考，要有对国际市场发展形势的预判，以长远的眼光看问题，重视本公司汉语翻译人员的培训工作。

（六）橡胶出口时出现的问题

泰国亚洲橡胶有限公司汉语翻译人员有时要处理一些生产和产品的质量问題。比如在送货到中国的时候，泰国亚洲橡胶有限公司的生产部门不能按时生产出产品，不能按合同向中国客户发货，这时就会引起了一些商业出口贸易方面的问题。公司方面就需要汉泰翻译人员向客户解释说明泰方的情况，以得到中方的谅解。另外是橡胶的质量有时会出现问题，公司方面就需要向中国公司说明情况，找出质量出问题的原因。这些工作都是要通过公司的汉泰翻译人员来与中国公司沟通。由于公司翻译人员的中文沟通能力不强，不能较好地说明情况，因而影响了泰方公司与中方客户的出口贸易和良好的商业往来。在处理这些商业出口问题时，往往最能看出汉泰翻译人员的中文沟通水平，和处理问题的能力。如果没有工作经验，没有在平时加强这方面的学习，就不能处理好这些商业纠纷。

六、提高汉语水平的改进措施和建议

从泰国亚洲树胶有限公司的翻译人员的评价结果来看，汉语知识是很重要，为了搞好公司的橡胶贸易，公司方面应该加强对本公司汉语翻译人员的管理，注意培训他们的汉语，提高本公司汉语翻译人员的汉语水平和翻译专能力。通过对该公司的问卷调查和本论文的分析评估，泰国亚洲橡胶有限公司和翻译人员应该从以下几个方面来改进翻译工作和提高汉语水平：

1.公司要重视汉语翻译人员的培训

泰国亚洲树胶有限公司对汉语翻译人员的汉语培训没有重视，所以完全没有对他们的培训。公司翻译人员在汉语翻译中出现的问题，不能都归咎于公司的翻译人员，公司在管理方面的缺失也是有责任的。为了弥补这方面的缺失，公司方面应该提高认识，把对翻译人员的汉语培训看成是公司搞好生意，与中国公司建立良好的商业沟通的一个重要环节，是公司管理和发展中泰中橡胶贸易的一个重要方面。因为没有好的翻译，就没有好的商业联系，就会因为商业联系中的误解和障碍，影响了泰中双方的橡胶贸易。如果做好公司汉语翻译人员的汉语培训，公司可以从以下几个方面来考虑：

首先，公司应该把公司汉语翻译人员的培训计划，列入公司管理制度中，从而保证汉语培训的长期性，而不是一时的安排，短期的应急措施。

其次，公司可以与汉语培训单位（如有汉语教学资质的大学或汉语培训机构）联系，制定一个切实可行，行之有效的，有针对性汉语培训计划和时间安排。这样就可以从制定上保证汉语培训的质量，有一个长期的培训计划。

1. 汉语翻译人员要加强自身的汉语学习

除了公司方面要加强汉语培训的管理外，作为公司的翻译人员，更应该主动加强自

己的汉语学，不辍提高自己的汉语水平。根据问卷调查中发现的问题，该公司的汉语翻译人员需要：1)加强读写方面的练习。2)加强听说方面的练习。3)加强汉语词汇和商业术语的掌握。因为这三个方面都是在问卷调查中发现的主要问题。

对翻译人员来说，要提高汉语水平就要加强对汉语词汇的掌握，除了一般的常用商业用语词语外，还要加强与橡胶产品、橡胶技术和橡胶生产相关的术语，以及商业经济发展的新词汇，所以掌握这些词汇的对提高翻译水平是非常有益的。

3.多了解中国文化，关心中国政治经济的发展

商业翻译不只涉及到商业方面，也关系到文化政治等方面。所以要做好汉语翻译工作，不仅需要汉语方面的知识，还需要有文化、政治和经济方面的知识。只有具体比较全面的语言方面和文化方面的知识，才能更好地搞好翻译工作。

通过对泰国亚洲橡胶有限公司运用商业汉语开展与中国公司的橡胶贸易的分析研究，通过对该公司汉语翻译人员汉语水平的问卷调查，表明中国经济的高速发展不仅推动了东南亚各国经济的发展，也带动了世界经济的发展。中国经济的辉煌成就，不仅改变了世界的经济格局，也促进了中国文化在世界的传播。以前在国际经济贸易中，主要的商业用语是英语，今天随着中国经济的发展对全世界的影响，中文已经开始成为国际贸易中商业联系和商务洽谈中的又一个商务用语。

本论文对泰国亚洲橡胶有限公司商业汉语运用的研究，对该公司汉语翻译人员汉语水平的评估，说明了商业汉语在泰中橡胶贸易中起到了促进作用，说明了商业汉语的应用推动了泰中橡胶贸易的发展，同时也给泰国亚洲橡胶有限公司带来了商业利益，与中国相关公司建立了良好的商业联系。总而言之，为了更好地发展泰中橡胶贸易，发展公司的业务，泰国亚洲橡胶有限公司需要提高公司汉语翻译人员的汉语水平，加强他们的汉语翻译能力。同时作为公司的汉语翻译人员，也要加强自身的汉语学习，掌握更多的专业词汇和了解更多的中国文化知识，提高汉语翻译的质量。

结语

泰国是世界最大的天然橡胶生产国和出口国，而中国是泰国天然橡胶的主要出口市场。泰国橡胶贸易公司为了更好地与中国发展贸易，不少泰国公司招聘了汉语翻译人员，处理泰中之间商务文件和书信，以及参与一些商务活动。本论文研究的对象是泰国亚洲树胶公司。论文研究的目的是说明商务汉语在该公司的使用情况，汉语翻译人员的中文水平，以及商务汉语的使用对促进公司橡胶出口贸易的重要性。通过对该公司经营情况的分析和对该公司汉语翻译人员汉语水平的访谈调查，我们可以看到商业汉语在国际商贸中的作用。

论文采用定性分析的方法，通过文献分析和访谈调查对泰国亚洲树胶公司汉语翻译人员使用汉语的情况进行了分析研究。论文概述了泰国橡胶出口贸易的情况和泰国亚洲树胶公司的出口经营情况，分析了泰国亚洲树胶有限公司商业汉语的应用，说明汉语翻译人员的基本情况和状况；论文还对该公司汉语翻译人员的汉语能力与工作情况进行了评估，指出了存在的问题，提出了改进措施和建议。

有关泰国公司商业汉语使用情况的研究已经有一些论文，本论文研究的创新性主要体现在研究的对象和领域不同，汉语翻译人员的具体情况不同，所以研究的侧重点也不同。通过对泰国亚洲橡胶有限公司商业汉语的运用分析，对该公司汉语翻译人

员汉语水平的访谈调查，表明商业汉语随着中国经济的高速发展，越来越在国际贸易中起到重要的商业沟通作用。作为与中国有着橡胶贸易一家泰国公司，通过商业汉语的使用，用商业汉语与中方公司进行商务联系和沟通，不仅发展了公司的业务，为公司赢得利润，而且也促进了与中国公司商业联系。论文研究还表明了公司要搞好与中国的橡胶生意，公司需要加强对本公司汉语翻译人员的汉语培训，制度上管理汉语翻译人员的培训工作。另外，公司的汉语翻译人员也要注重自身的汉语学习，努力提高自己的汉语水平和汉语翻译能力。另外，除了加强汉语语言方面的学习外，汉语翻译人员还应该加强对中国文化知识的了解和对更多词汇的掌握。

参考文献

- [1] 徐琬儿.中泰天然橡胶贸易现状及问题研究[D].2014 (7 กันยายน 2559)
- [2] 高慧娟.泰国天然橡胶（HS4001）产业的出口竞争力研究[D],首都经济贸易大学2014 (17 ตุลาคม 2559)
- [3] 居报春：《泰国中小企业的发展与促进措施》，资料来源：中华人民共和国驻泰国大使馆经济商务参赞
<http://th.mofcom.gov.cn/article/ztdy/200310/20031000140049.shtml>
(22 ธันวาคม 2559)
- [4] 2017 年中国橡胶产量及进出口分
<http://www.chyxx.com/research/201703/506721.html>
(20 ธันวาคม 2559)
- [5] 中华人民共和国驻宋卡总领事馆经济商务室网站.泰国橡胶产业及贸易发展状况，<http://songkhla.mofcom.gov.cn> (16 มกราคม 2560)
- [6] 中国商务部网站.泰国的橡胶产业及出口基本状况，
<http://songkhla.mofcom.gov.cn/aarticle/ztdy/200504/20050400066566.html>
(28 ธันวาคม 2559)
- [7] 林爱京.中泰天然橡胶贸易发展研究》[D],对外经济贸易大学 2007 (17 ตุลาคม 2559)